Porównanie tłumaczeń Jana 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W tychże leżało mnóstwo ― chorych, niewidomych, kulawych, uschłych, [czekających ― ― wód poruszenie]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W nich leżało mnóstwo wielkie którzy są słabi niewidomych kulawych uschłych czekających na wody poruszenie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Leżało w nich mnóstwo niedomagających, niewidomych, kulejących, bezwładnych\* (i) sparaliżowanych, którzy czekali na poruszenie wody.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W tych leżało mnóstwo chorujących, ślepych, chromych, uschłych\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W nich leżało mnóstwo wielkie którzy są słabi niewidomych kulawych uschłych czekających (na) wody poruszenie |

1. 1) bezwładnych, ξηρῶν, l.: uschłych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) sparaliżowanych, którzy czekali na poruszenie wody, παραλυτικων εκδεχομενων την του υδατος κινησιν, A c (V); słów brak: P 66c (200) P 75 א ; k w w d; <x>500 5:3</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sparaliżowanych. [↑](#footnote-ref-4)